

Test Edition

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

Test Edition

Table of Contents

Acknowledgements	v
List of Figures	vii
Introduction	ix
Bibliography	ix
Index of Persons	23
Index of Places	24
Plates	25

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

I wish to acknowledge the fact that individual scholarly work is impossible and that lonely authorship is the sole fruit of egoistic hypocrisy and false attribution grounded on the inappropriate extension of capitalist competition principles onto the pursuit of knowledge and human moral, spiritual, and intellectual advancement. Authorship is not a necessary evil, is a plague which should be eradicated by striving to replace it systematically with most correctly attributed, versioned and vetted contributions possible to the user. This output is based on collaboratively edited data from the project Beta maṣāḥəft: Manuscripts of Ethiopia and Eritrea (Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung). Contributors to the files directly included are: Massimo Villa, Susanne Hummel, Denis Nosnitsin, Stéphane Ancel, Pietro Maria Liuzzo, Eugenia Sokolinski, Giulia Casella, Vitagrazia Pisani, Sophia Dege-Müller. This list does not include contributors to other related entities. Please follow links to the source data where contributions are listed and versioned.

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

List of Figures

Fig. 1	AMM-007, Witness 1	25
Fig. 2	MR-001, Witness 2	25
Fig. 3	QS-014, Witness 3	26
Fig. 4	UM-014, Witness 4	26

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

Intro

This is a mini edition to demonstrate the editorial workflow described in the Guidelines.

Liuzzo 2019

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

Bibliography

Includes entries cited in the edition and in all manuscripts listed in Beta Masaheft which contain it. These citations may not be found in the text.

DomLib/Ethio-SPARE Manuscript Cataloguing Database (Database) (2009)
<<http://mycms-vs03.rrz.uni-hamburg.de/domlib/>>.

Grohmann, A. 1919. *Aethiopische Marienhymnen*, ed., tr. A. Grohmann, Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, 68, Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, 33/4 (Leipzig: Bei B. G. Teubner, 1919).

Liuzzo, P. M. 2019. *Digital Approaches to Ethiopian and Eritrean Studies*, Supplement to *Aethiopica*, 8 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2019).

Nosnitsin, D. 2013. *Churches and Monasteries of Təgray: A Survey of Manuscript Collections*, Supplement to *Aethiopica*, 1 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013).

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

Edition of Salām laki ḥoḥəta məsrāq

List of the 13 known manuscripts for this textual unit from Beta maṣāḥəft. A map of the distribution of these manuscripts can be seen at this URL: <https://betamasaheft.eu/workmap?worksid=LIT4714Salamlaki> based on the original repository or current location. The canonical title of the manuscript is followed by the URI and the information contained in the origDate element.

- Bəḥerāwi Kəlləlāwi Mangəsti Təgrāy, Dabra Dāmmo ʾAbuna ʾAragāwi, DD-010 (<https://betamasaheft.eu/ESdd010>) [According to the colophon, the Ms. was written in the third year of the reign of King Takla Hāymānot who is King Takla Hāymānot II (r. 1769-77), put on the throne by rās Mikāʾel Səḥul on 17 October 1769. Ras Mikāʾel is also mentioned in the colophon. ff. 2-5 (quire A), dating possibly to the 17th cent., and quire I, dating probably to the 16th century, were added later.]
- Bəḥerāwi Kəlləlāwi Mangəsti Təgrāy, Dabra Dāmmo ʾAbuna ʾAragāwi, DD-006 (<https://betamasaheft.eu/ESdd006>) [According to Additio 2, the main production unit was donated in the time of King King Ləbna Dəngəl (r. 1508-1540). Quires III, V-XXVIII, XXXIV date to the first half of the 16th cent. Quires IV, XXIX-XXXIII date to the 18th cent. Quires I and II date to a more recent time (19th cent.?). Fol. 252 (with the miniature) originates from an old codex (15th cent.?). 19th cent.? 19th cent.? According to Additio 2, the main production unit was donated in the time of King King Ləbna Dəngəl (r. 1508-40). 18th cent.]
- Sāʿsiʿ Šaʿdā ʾƏmbā, Šabalā Dabra Gannat Māryām, SDGM-006 (<https://betamasaheft.eu/ESsdgm006>) [According to the colophon, the main codicological unit of the Ms. (#p3) was written in 250 year of mercy (= 1674 A.D.). It could be dated back also to 1598 A.D. (if the date is calculated according to the cycle of martyrs); this earlier date would better match the palaeographic features attested for hand a. Quire II (#p2) is of much more recent time (first half of the 20th cent., cp. dated Ms. BMQM-004 written by the same hand). Fol. 90 and 91 (with miniatures), originating from a different codex (?), probably date back to the 17th cent. The unit probably dates back to the 17th cent.; may be contemporary with the main unit (#p3). Quire II is of recent time (first half of the 20th cent.) According to the colophon, the unit was written in 250 year of mercy (= 1674 A.D.). It could be dated back also to 1598 A.D. (if the date is calculated according to the cycle of martyrs); this earlier date would better match the palaeographic features attested for hand a. 17th cent.]
- ʿAddigrat, ʿAddigrat Dabra Mankərāt Qəddus Qirqos, AMQ-014 (<https://betamasaheft.eu/ESamq014>) [18th century; Quires XIII-XVI were added probably somewhat later. The first unit is somewhat older than the second. Quires XIII-XVI were added probably somewhat later.]

- Bəherāwi Kəlləlāwi Mangəsti Təgrāy, ‘Urā Qirqos, UM-042 (<https://betamasaheft.eu/ESum042>) [Second half of the 18th cent. (?)]
- Gulo Maḳadā, ‘Addaqāḥarsi Pārāqlīṯos, AP-028 (<https://betamasaheft.eu/ESap028>) [19th century; quires I-V might be only a little older than quire VI.]
- Gāntā ‘Afašum, Soṯā Dabra Salām Qəddus Mikā’el, SDM-005 (<https://betamasaheft.eu/ESsdm005>) [According to Additio 1, the writing was commissioned during the time of rās Mangašā (Yohannəs), governor of Təgray in 1889-1906.]
- Bəherāwi Kəlləlāwi Mangəsti Təgrāy, Nəḥbi Qəddus Mikā’el, NSM-005 (<https://betamasaheft.eu/ESnsm007>) [First half of the 20th cent. (?)]
- ‘Addigrat, ‘Addigrāt Dabra Mankərāt Qəddus Qirqos, AMQ-002 (<https://betamasaheft.eu/ESamq002>) [1931 E.C. (s. Additio 1).]

Among these, the following are the 4 witnesses used for the critical edition

- W4** Bəherāwi Kəlləlāwi Mangəsti Təgrāy, ‘Urā Qirqos, UM-014 (<https://betamasaheft.eu/ESum014>) [Quires III-XXI: first half of the 16th cent. (before 1540). King Ləbna Dəngəl (r. 1508-1540) is mentioned on fol. 16rb. Quires I and II: late 18th or early 19th cent. (?) late 18th or early 19th cent. (?) late 18th or early 19th cent. (?) Quires III-XXI: first half of the 16th cent. (before 1540). King Ləbna Dəngəl (r. 1508-1540) is mentioned on fol. 16rb.]
- W3** Sā‘si‘ Ša‘dā ‘Əmbā, Qalāqəl Māryām Šəyon, QS-014 (<https://betamasaheft.eu/ESqs014>) [Za-Manfas Qəddus is the baptismal name of daḡḡāzmāč Subagadis or Sabāgādis, the ruler of Təgray in 1822-31. The replacement of the name of the original donors by that of his name hints that the Ms. was written not later than in the early 19th century.]
- W1** ‘Addigrat, ‘Addigrāt Madḥāne ‘Ālam, AMM-007 (<https://betamasaheft.eu/ESamm007>) [19th century]
- W2** Gulo Maḳadā, Mədra Rubā Səllase, MR-001 (<https://betamasaheft.eu/ESmr001>) [Based on other manuscripts written by Walda Muse (, , and) which contain information allowing approximate dating, we may infer that the scribe should have written the manuscript between 1865 and 1890.]

Descriptions of the witnesses for Salām laki ḥoḥəta məsrāq

Bəherāwi Kəlləlāwi Mangəsti Təgrāy, Dabra Dāmmo ‘Abuna ‘Aragāwi, DD-010

Catalogue entry by Susanne Hummel, Denis Nosnitsin, Sophia Dege-Müller, Pietro Maria Liuzzo, Eugenia Sokolinski, Giulia Casella. Available at <https://betamasaheft.eu/ESdd010>. MS Dabra Dāmmo ‘Abuna ‘Aragāwi, (digitized by the Ethio-SPaRe project), Ta‘amməra Māryām "Miracles of Mary" / Ta‘amməra Gabra Manfas Qəddus "Miracles of Gabra Manfas

Qəddus", catalogued by In *DomLib/Ethio-SPARE Manuscript Cataloguing Database*(Database) (2009) <http://mycms-vs03.rrz.uni-hamburg.de/domlib/>.

History

Dabra Dāmmo ʾAbuna ʾAragāwi According to the colophon, the Ms. was written in the third year of the reign of King Takla Hāymānot who is King Takla Hāymānot II (r. 1769-77), put on the throne by rās Mikāʾel Səḥul on 17 October 1769. Ras Mikāʾel is also mentioned in the colophon. ff. 2-5 (quire A), dating possibly to the 17th cent., and quire I, dating probably to the 16th century, were added later. According to Additio 3, the Ms. was donated by Walda ʾAragāwi, disciple of ʾabuna Mātəyās. Both names are mentioned in supplication formulas, sometimes written interlineally in the main hand. In addition, further names were added to supplication formulas by the main hand: his father Za-Walda Māryām (fols. 19vc, , 25ra, 32rc etc.) and his mother ʾAmata Krəstos (22vc, 25rc etc.).

Bəḥerāwi Kəlləlāwi Mangaṣti Təgrāy, Dabra Dāmmo ʾAbuna ʾAragāwi, DD-006

Catalogue entry by Susanne Hummel, Denis Nosnitsin, Vitagrazia Pisani, Pietro Maria Liuzzo, Eugenia Sokolinski. Available at <https://betamasaeft.eu/ESdd006>. MS Dabra Dāmmo ʾAbuna ʾAragāwi, (digitized by the Ethio-SPaRe project), Taʾamməra ʾUrāʾel "Miracles of Uriel" / Taʾamməra ʾIyasus "Miracles of Jesus" / Taʾamməra Zamikāʾel ʾAragāwi "Miracles of Zamikāʾel ʾAragāwi" / Taʾamməra Māryām "Miracles of Mary", catalogued by In *DomLib/Ethio-SPARE Manuscript Cataloguing Database*(Database) (2009) <http://mycms-vs03.rrz.uni-hamburg.de/domlib/>.

History

Dabra Dāmmo ʾAbuna ʾAragāwi According to Additio 2, the main production unit was donated in the time of King King Ləbna Dəngəl (r. 1508-1540). Quires III, V-XXVIII, XXXIV date to the first half of the 16th cent. Quires IV, XXIX-XXXIII date to the 18th cent. Quires I and II date to a more recent time (19th cent.?). Fol. 252 (with the miniature) originates from an old codex (15th cent.?).

According to Additio 2, Gabra Manfas Qəddus donated the Ms. to Dabra Dāmmo; he is also mentioned on fol. 83rb, 215vb (Text III-4b, hand d, 16th century).

ʾAbuna Bəʾse ʾEgziʾabəher is mentioned as the commissioner in the concluding supplication formula of Text III-4a; furthermore, his name is written throughout Texts III-2 and III-4a (hand e, 18th century).

Owner ʾabuna Gabra Māryām is mentioned in supplication formulas throughout Text I (hand a, 19th century).

The names Gabra Šəllāse and Gabra ʾAmlāk are written in Text II (fol. 6vb, hand b, 19th century).

Sāʿsiʿ Šaʿdā ʾEmbā, Šabalā Dabra Gannat Māryām, SDGM-006

Catalogue entry by Susanne Hummel, Denis Nosnitsin, Pietro Maria Liuzzo, Eugenia Sokolinski. Available at <https://betamasaheft.eu/ESSdgm006>. MS Šabalā Dabra Gannat Māryām, (digitized by the Ethio-SPaRe project), Taʾamməra Māryām “Miracles of Mary”, catalogued by In *DomLib/Ethio-SPARE Manuscript Cataloguing Database*(Database) (2009) <http://mycms-vs03.rrz.uni-hamburg.de/domlib/>.

History

Šabalā Dabra Gannat Māryām According to the colophon, the main codicological unit of the Ms. (#p3) was written in 250 year of mercy (= 1674 A.D.). It could be dated back also to 1598 A.D. (if the date is calculated according to the cycle of martyrs); this earlier date would better match the palaeographic features attested for hand a. Quire II (#p2) is of much more recent time (first half of the 20th cent., cp. dated Ms. BMQM-004 written by the same hand). Fol. 90 and 91 (with miniatures), originating from a different codex (?), probably date back to the 17th cent.

ʿAddigrāt, ʿĀddigrāt Dabra Mankərāt Qəddus Qirqos, AMQ-014

Catalogue entry by Stéphane Ancel, Denis Nosnitsin, Pietro Maria Liuzzo, Eugenia Sokolinski. Available at <https://betamasaheft.eu/ESamq014>. MS ʿĀddigrāt Dabra Mankərāt Qəddus Qirqos, (digitized by the Ethio-SPaRe project), Taʾamməra Māryām “Miracles of Mary”, catalogued by In *DomLib/Ethio-SPARE Manuscript Cataloguing Database*(Database) (2009) <http://mycms-vs03.rrz.uni-hamburg.de/domlib/>.

History

ʿĀddigrāt Dabra Mankərāt Qəddus Qirqos 18th century; Quires XIII-XVI were added probably somewhat later. The owner ʿAmda Māryām is

mentioned in the supplication formulas throughout quires I-XII; Ləbna Dəngəl and his wife ʾAmata Mikāʾel are mentioned in quires XIII-XVI.

Bəherāwi Kəlləlāwi Mangəsti Təgrāy, ʿUrā Qirqos, UM-042

Catalogue entry by Denis Nosnitsin, Pietro Maria Liuzzo. Available at <https://betamasaheft.eu/ESum042>. MS ʿUrā Qirqos, (digitized by the Ethio-SPaRe project), Taʾamməra Māryām “Miracles of Mary” / Taʾamməra ʾIyasus “Miracles of Jesus” / Taʾamməra Qirqos “Miracles of Cyricus” / salām laki ḥəḥəta məsrāq... “Salutation to you, Threshold of the East...” / Taʾamməra Libānos “Miracles of Libānos”, catalogued by In *DomLib/Ethio-SPARE Manuscript Cataloguing Database*(Database) (2009) <http://mycms-vs03.rrz.uni-hamburg.de/domlib/>.

History

ʿUra Qirqos / UQ Second half of the 18th cent. (?)

Gulo Maḳadā, ʿĀddaḳāḥarsi Pārāqlitos, AP-028

Catalogue entry by Stéphane Ancel, Denis Nosnitsin, Pietro Maria Liuzzo, Eugenia Sokolinski, Giulia Casella. Available at <https://betamasaheft.eu/ESap028>. MS ʿĀddaḳāḥarsi Pārāqlitos, (digitized by the Ethio-SPaRe project), Taʾamməra Māryām “Miracles of Mary” / Miracles of the Trinity, Archangel Michael, Jesus, Gabra Manfas Qəddus, catalogued by In *DomLib/Ethio-SPARE Manuscript Cataloguing Database*(Database) (2009) <http://mycms-vs03.rrz.uni-hamburg.de/domlib/>.

History

ʿĀddaḳāḥarsi Pārāqlitos 19th century; quires I-V might be only a little older than quire VI. Owners and donors: unit 1: Ḥāyla Šəllāse, Walatta ʾAnanya, Gabra Šādəqān (supplication formulas, e.g., fols. 36rb,); unit 2: Ḥāyla Šəllāse, Gabra Šādəqān, Kidāna Māryām (41rb)

Gāntā ʾAfašum, Soṭā Dabra Salām Qəddus Mikāʾel, SDM-005

Catalogue entry by Susanne Hummel, Denis Nosnitsin, Pietro Maria Liuzzo, Eugenia Sokolinski, Giulia Casella. Available at <https://betamasaheft.eu/ESSdm005>. MS Soṭā Dabra Salām Qəddus Mikāʾel, (digitized by the Ethio-SPaRe project), Taʾamməra Māryām “Miracles of Mary”, catalogued by In

DomLib/Ethio-SPARE Manuscript Cataloguing Database(Database) (2009)
<http://mycms-vs03.rrz.uni-hamburg.de/domlib/>.

History

Soṭā Dabra Salām Qəddus Mikāʾel According to Additio 1, the writing was commissioned during the time of rās Mangašā (Yoḥannəs), governor of Təgray in 1889-1906. The Ms. was donated by qesa gabaz Šāhlu (acronym for Šāhla Šəllāse). The names of Šāhla Šəllāse and H̱irut Šəllāse are written in supplication formulas. Other persons mentioned are Gabra Giyorgis (fols. 32rb, , 53ra), Habta Māryām (33vb, , 710va), Gabra ʾAragāwi (30vb, , 70va) and Walatta Bərhan (27rb, 53vb).

Bəherāwi Kallālāwi Mangəsti Təgrāy, Nəḥbi Qəddus Mikāʾel, NSM-005

Catalogue entry by Susanne Hummel, Denis Nosnitsin, Pietro Maria Liuzzo, Eugenia Sokolinski, Giulia Casella. Available at <https://betamasaheft.eu/ESnsm007>. MS Nəḥbi Qəddus Mikāʾel, (digitized by the Ethio-SPaRe project), Taʾamməra Māryām "Miracles of Mary", catalogued by In *DomLib/Ethio-SPARE Manuscript Cataloguing Database*(Database) (2009) <http://mycms-vs03.rrz.uni-hamburg.de/domlib/>.

History

Nəḥbi Qəddus Mikāʾel First half of the 20th cent.(?) Several names of donors/owners, such as "our brother" (ʾəḥuna) Walda Māryām and Walatta Māryām, are inserted in supplication formulas throughout Text I-4, by a secondary hand.

ʿAddigrāt, ʿĀddigrāt Dabra Mankərāt Qəddus Qirqos, AMQ-002

Catalogue entry by Stéphane Ancel, Denis Nosnitsin, Pietro Maria Liuzzo, Eugenia Sokolinski, Giulia Casella. Available at <https://betamasaheft.eu/ESamq002>. MS ʿĀddigrāt Dabra Mankərāt Qəddus Qirqos, (digitized by the Ethio-SPaRe project), Taʾamməra Māryām "Miracles of Mary", catalogued by In *DomLib/Ethio-SPARE Manuscript Cataloguing Database*(Database) (2009) <http://mycms-vs03.rrz.uni-hamburg.de/domlib/>.

History

ʿĀddigrāt Dabra Mankərāt Qəddus Qirqos 1931 E.C. (s. Additio 1). According to Additio 1, the Ms. was purchased and donated to the church

by Gabra Həywat. He and his family members are mentioned also in the supplication formulas throughout the Ms.

Text

ሰላም ፡ ለኪ ፡¹ኖኅተ ፡ ምሥራቅ ፡

ዘወልደ ፡²ኖሬ ፡³ሰላም ፡ ለኪ ፡ ዓፀድ ፡⁴ዘእስከደሬ ፡⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ሰላም ፡¹²ለኪ ፡

ጽድልተ ፡¹³ንዒሬ ፡¹⁴ሥርጉት ፡¹⁵በወራውሬ ፡¹⁶ሰላም ፡¹⁷ለኪ ፡¹⁸በቅረ ፡¹⁹ ²⁰ ²¹ኦሮ

ን ፡²²ጸዋራተ ፡²³ፍሬ ፡²⁴ሰላም ፡ ለኪ ፡²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ኦንተ ፡²⁹ወለድኪ ፡³⁰ፈጣሬ ፡³¹ሰላ

1 om. W2 W3 W4 ፡ W1 ማርያም ።

2 ዘወልደ ፡ W3 W4 W1 ፡ W2 በወልዳ ፡

3 ኖሬ ፡ W2 W3 W4 ፡ W1 ኖዊ ፡

4 ዓፀድ ፡ W3 W4 W1 ፡ W2 ጽድልተ ፡

5 ዘእስከደሬ ፡ W1 ፡ W2 om. | W3 ዘእስከደሬ ፡ ለሶኪ ፡ ስርጉት ፡ በወ
ራውሬ ፡ ሰለኪ ፡ ፅድልተ ፡

6 om. W2 W4 W1 ፡ W3 ሰላም ፡ ለኪ ፡

7 om. W2 W4 W1 ፡ W3 እስመ ፡ ወለድኪ ፡

8 om. W2 W4 W1 ፡ W3 ፈጣሬ ፡

9 om. W2 W4 W1 ፡ W3 ሰላ ፡

10 om. W2 W4 W1 ፡ W3 ለኪ ፡ ጽድልተ ፡

11 om. W2 W1 ፡ W3 W4 ንጸሬ ፡

12 ሰላም ፡ W3 W1 ፡ W2 om. | W4 ሰላኪ ፡

13 ለኪ ፡ ጽድልተ ፡ W1 ፡ W2 W3 W4 om.

14 ንዒሬ ፡ W1 ፡ W2 W3 W4 om.

15 ሥርጉት ፡ W3 W1 ፡ W2 W4 om.

16 በወራውሬ ፡ W2 W1 ፡ W3 በወራውሬ ፡ ሰ ፡ | W4 om.

17 ሰላም ፡ W2 W1 ፡ W3 W4 om.

18 ለኪ ፡ W2 W1 ፡ W3 W4 om.

19 በቅረ ፡ W1 ፡ W2 ወጽዕድውት ፡ ዘምስለ ፡ ንዳሬ ፡ | W3 W4 om.

20 om. W3 W4 W1 ፡ W2 ሰላም ፡ ለኪ ።

21 om. W1 ፡ W2 W3 W4 በትረ ፡

22 ኦሮን ፡ W2 W3 W1 ፡ W4 ኦሮን ፡

23 ጸዋራተ ፡ W4 W1 ፡ W2 ጸዋራተ ፡ | W3 ጸዋራተ ፡ ፍሬ ፡ ሰ ፡

24 ፍሬ ፡ W2 W4 W1 ፡ W3 om.

25 ሰላም ፡ ለኪ ። W1 ፡ W2 W3 W4 om.

26 om. W2 W3 W1 ፡ W4 ሰላኪ ፡ እንተ ፡

27 om. W3 W4 W1 ፡ W2 ሰላም ፡

28 om. W3 W4 W1 ፡ W2 ኪ ፡

29 ኦንተ ፡ W2 W1 ፡ W3 W4 om.

30 ወለድኪ ፡ W4 W1 ፡ W2 ወለድኪ ፡ ፈብሬ ፡ | W3 om.

31 ፈጣሬ ፡ W4 W1 ፡ W2 W3 om.

ም ፡³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ለኪ ፡³⁸ ዘምስለ ፡ ዝማሬ ፡³⁹ ⁴⁰ ንሰማድ ፡⁴¹ ለኪ ፡ ሶባ ፡⁴² ይትነብ
ብ ፡⁴³ መጽሐፈ ፡⁴⁴ ⁴⁵ ተአምርኪ ፡⁴⁶ በሰላም ፡⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ኪያነ ፡⁵⁰ በርኪ ፡ ወላዲተ ፡
አምላክ ፡ ማርያም ፡ እንበለ ፡ ዕብሳብ ፡ ወሩካቤ ፡ በይነ ፡ ዘዓቀሂ ፡ ብኩለኪ ፡ ንስ
ቲተ ፡ ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፈትዊ ፡ እሙ ፡ በረከተ ፡ አፋኪ ፡ ሙሐዘ ፡ ከርቤ ፡ ለነዳይ ፡
ብእሲ ፡ ወለዘረከበ ፡ ምንደቤ ፡ ኅብስተክ ፡ ፈትት ፡ ኢሳይያስ ፡ ይቤ ፡⁵¹

32 ሰላም ፡ W1 ፡ W2 W3 W4 om.

33 om. W1 ፡ W2 W3 W4 ዘምስለ ፡

34 om. W2 W3 W1 ፡ W4 ዝማሬ ፡ ንሰማድ ፡

35 om. W4 W1 ፡ W2 W3 ዝማሬ ፡

36 om. W2 W3 W1 ፡ W4 ለኪ ፡

37 om. W4 W1 ፡ W2 እስግድ ፡ | W3 ንሰማድ ፡

38 ለኪ ፡ W2 W1 ፡ W3 om. | W4 ለስይትን ቡብ ፡

39 ዘምስለ ፡ ዝማሬ ፡ W1 ፡ W2 W3 W4 om.

40 om. W3 W4 W1 ፡ W2 መጽሐፈ ፡

41 ንሰማድ ፡ W1 ፡ W2 ተአምርኪ ፡ | W3 W4 om.

42 ለኪ ፡ ሶባ ፡ W3 W1 ፡ W2 W4 om.

43 ይትነብ ፡ W2 W3 W1 ፡ W4 om.

44 መጽሐፈ ፡ W3 W4 W1 ፡ W2 om.

45 om. W3 W4 W1 ፡ W2 ለለወትረ ፡

46 ተአምርኪ ፡ W1 ፡ W2 om. | W3 W4 ተአምርኪ ፡

47 በሰላም ፡ W3 W4 W1 ፡ W2 om.

48 om. W1 ፡ W2 W3 W4 ኪያነ ፡

49 om. W1 ፡ W2 ባርኪ ፡ ሰላም ፡ ባርኪ ፡ | W3 W4 ባርኪ ፡

50 ኪያነ ፡ W2 W1 ፡ W3 om. | W4 ወኢትርስኢ ፡ ለገብርኪ ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሴ ፡ ዘወልደ ፡
ማርያም ፡ ማር ፡ አቡነ ፡ ትክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወልደሙ ፡ ለአቡን ፡ ዘገብርኤል ፡ ለዓለመ ፡
ንለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡

51 በርኪ ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ማርያም ፡ እንበለ ፡ ዕብሳብ ፡ ወሩካቤ ፡ በይነ ፡ ዘዓቀሂ ፡ ብኩ
ለኪ ፡ ንስቲተ ፡ ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፈትዊ ፡ እሙ ፡ በረከተ ፡ አፋኪ ፡ ሙሐዘ ፡ ከርቤ ፡ ለነዳይ ፡
ብእሲ ፡ ወለዘረከበ ፡ ምንደቤ ፡ ኅብስተክ ፡ ፈትት ፡ ኢሳይያስ ፡ ይቤ ፡ W1 ፡ W2 ኅቡረ ፡
| W3 W4 om.

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

SAMPLE

This output is based on collaboratively edited data from the project Beta maṣāḥəft: Manuscripts of Ethiopia and Eritrea (Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung).

Authoritative names for entries have been contributed by collaborators of the project who may not be listed in the acknowledgements. Please refer to the Identifier to retrieve full informations about these contributors in the website.

Index of Persons

ʾabeto Čammār

PRS13060Cammar:

Hāyla Māryām

PRS13136HaylaMaryamScribe :

Ləbna Dəngəl, Emperor

PRS6229LebnaDe: 13, 13, 14

Sabāgādis Waldu, governor

PRS8265Sabagadi: 14

Takla Hāymānot, abbot (መጽሐፍ) of,

PRS13062TaklaHaymanotUraMasqal:

Walda Muse, scribe

PRS10788WaldaMuse: 14,

Index of Places

Dabra Dāmmo ʾAbuna ʾAragāwi,
INS0105DD: 15, 15

Mədra Rubā Səllase,
INS0042MR:

Nəḥbi Qəddus Mikāʾel,
INS0113NSM: 18

Qalāqəl Māryām Šəyon,
INS0198QS:

Šabalā Dabra Gannat Māryām,
INS0204SDGM: 16

Soṭā Dabra Salām Qəddus Mikāʾel,
INS0177SDM: 18

ʿUrā Masqal,
INS0082UMQ: , ,

ʿUrā Qirqos,
INS0017UM: , 17

ʿĀddaqaḥarsi Pārāqliṭos,
INS0030AP: 17

ʿĀddigrāt Dabra Mankərāt Qəddus
Qirqos,
INS0065AMQ: 18, 16,

ʿĀddigrāt Madḥāne ʿĀlam,
INS0064AMM:

Plates

Plates

This example uses both a table and normal figure placement without further settings for the images.



Fig. 1 AMM-007, Witness 1



Fig. 2 MR-001, Witness 2

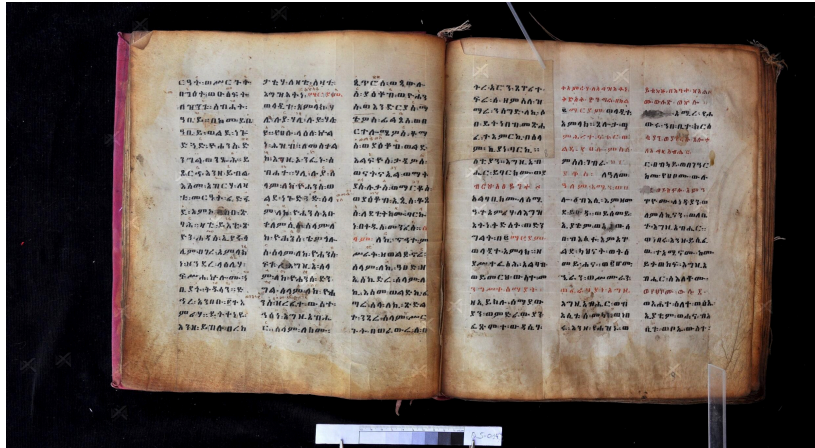


Fig. 3 QS-014, Witness 3



Fig. 4 UM-014, Witness 4